

하나의 콘텐츠, 세계의 언어로

Sub Maestro

서비스 소개서



Who we are

번역가 채용하기, 검증하기, 관리하기..

콘텐츠 글로벌화에 필요한 수많은 시간, 인력, 비용을 줄일 수 없을까요?

Sub Maestro는 콘텐츠 번역의 **90%**를 대신 수행해드립니다.



외교부
Ministry of Foreign Affairs



과학기술정보통신부
Ministry of Science and ICT



연세대학교
YONSEI UNIVERSITY

번역은 맡기고, 콘텐츠에만 집중하세요

검증된 고객 후기

다양한 콘텐츠에서 검증된 고객 경험을 확인해보세요



방송

MBC

MBC PD

“편성 일정이 **촉박한 상황에서도** 납기를 지켜 일정 운영 부담이 눈에 띄게 줄었습니다.”



유튜브

DOST ELEVEN

도스트 11 운영 담당자

“해외 댓글과 반응이 점차 늘더니 **확실히 채널의 글로벌 경쟁력이** 생겼습니다.”



게임

Kniv Studio

크니브스튜디오 대표

“게임 내 용어 통일과 세계관 유지가 잘 되어 있어 확실히 다르다고 느꼈습니다.”

Why Sub Maestro

실제 운영 데이터를 기반으로 한 **번역 성과**가 증명합니다

60%

비용 절감

120%

번역 속도

98%

재계약율

11개

번역 가능한 언어

2000+

누적 작업시간

지속 가능한 번역 운영

영어/일본어/ 중국어(간체/번체)/ 인도네시아어/스페인어/베트남어/러시아어/독일어/프랑스어/태국어

제한 없는 콘텐츠 장르

유튜브, 드라마, 게임까지 장르가 달라도 번역 기준은 흔들리지 않습니다

아이돌 유튜브 - PLAVE



예능 유튜브 - 조나단



기관 유튜브 -재외동포청



게임 - 스타더스트



드라마 - 낭만닥터 김사부



클릭하고 싶은 썸네일

글로벌 시청자의 클릭을 유도하는 썸네일 로컬라이제이션



몰입을 더하는 스타일 자막

화자별 컬러 자막부터 폰트, 강조효과까지 우리 콘텐츠에 알맞게



자유로운 위치 설정과 발화 타이밍 기반 가라오케 싱크



글로벌 시청자를 위한 화자 식별 컬러링

자막을 넘어 현지의 목소리로

다국어 AI 더빙으로 콘텐츠의 목소리까지 자연스럽게 현지화

BETA



동일한 목소리 AI 더빙

언어가 달라져도 원본 화자의 **음색과 말투**를 반영해,
인물의 **개성과 분위기**를 자연스럽게 유지합니다.

배경·현장음 보존

BGM과 효과음, **현장음**을 그대로 살려
더빙 후에도 원본 콘텐츠의 **분위기와 몰입감**을 유지합니다.

<https://www.submaestro.com/assets/home/service-videos/ansungjae-origin.mp4>

<https://www.submaestro.com/assets/home/service-videos/ansungjae-dub.mp4>

기대효과

다국어 콘텐츠 운영을 통해 시청자 유입부터 채널 경쟁력까지 연결되는 성장 효과

글로벌 시청자 유입



다국어 자막 제공으로
해외 시청자 접근성 확대

영상 시청률 상승



이해도 향상으로 이탈률 감소
및 시청 지속 시간 증가

시청자 참여도 상승



댓글·공유 등 인터랙션
활성화로 채널 반응도 강화

유튜브 SEO 상승



자막 데이터 기반 검색
노출 및 알고리즘 친화도 향상

채널 경쟁력 & 수익

거품 빠진 부담 없는 가격

업계 평균 대비 60% 저렴

Sub Maestro 3,900원[*] 영상 1분 음성 번역 한국어 → 영어	타사 9,900원[*] 영상 1분 음성 번역 한국어 → 영어
--	---

한글 스크립트 제공 필수: 별도 제작시 분당 2,000원

합리적인 금액과 다양한 가격 혜택

100% 환불제

언어 추가 시 1000원/분 할인

24시간내 전달

무료제목 및 설명 번역

원하는 방식으로 주문

단건 주문

프로젝트 별 결제

한/영/일/중(간)/인
중(번)/베/태/러/스/독/프

제목 & 설명 무료 번역

기본: 6,000원/분
패키지: 8,000원/분

결제 방식

지원 언어

추가 혜택

이용 가격

정기 구독

월 정기 결제

한/영/일/중(간)/인

제목 & 설명 + 썸네일 무료 번역
언어 추가 시 1,000원/분 할인

기본: ~~6,000원/분~~ → 3,900원/분
패키지: ~~8,000원/분~~ → 4,500원/분

기본과 패키지의 차이는 무엇인가요?

기본 자막

영상 속 삽입된 음성 또는 그래픽 자막
중 한 가지를 번역

패키지 자막

영상 속 삽입된 음성과 그래픽 자막
두 가지 모두 번역

스탠다드 플랜

콘텐츠 특화 AI모델과 번역가의 검수로
자연스러운 번역을 24시간 이내 제공합니다

STANDARD

평균 24시간 이내 | 신속한 속도 | 합리적인 가격

1

콘텐츠 장르에 적합한
프롬프트 엔지니어링 진행

원어

“ 이 판, 내가
접을 이유가 없잖아 ”

2

AI 번역 결과를
현지 번역가가 검수

AI

“ There's no reason for me
to fold this round ”

3

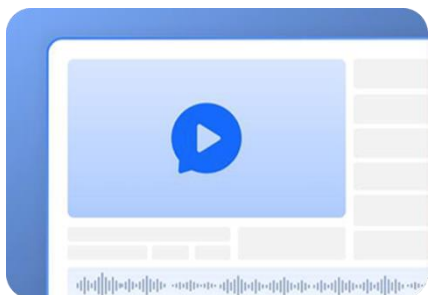
번역가의 자연스러운
표현으로 수정

전문가

“ Why would
I fold this hand? ”

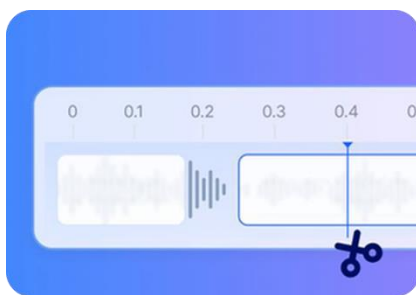
최적화된 운영 프로세스

신속하고 효율적인 단계별 자막 제작 프로세스



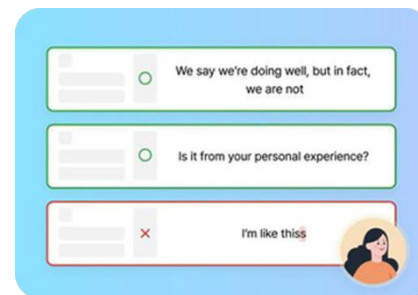
1. 영상분석 및 타임코딩 작업

- ✓ 고유명사, 전문용어 파악
- ✓ 영상과 원어 자막 타임코딩



2. 영상 AI 자막 생성

- ✓ 언어별 AI 초벌 자막 제작
- ✓ 고유명사 및 전문용어 필터링



3. 전문 번역가 검수

- ✓ 현지 최적화 번역 수정 및 감수
- ✓ 오타 및 오역 확인



4. 번역 완료

- ✓ 완성된 SRT 파일 전달

프리미엄 플랜

콘텐츠 장르별 상위 번역가를 배정해

현지 시청자의 시선에서 현지화 완성도를 끌어올립니다

PREMIUM

장르별 전문가 | 초월 번역 | 이중 검수

1

콘텐츠 분석
현지화 구조 설계

원어

“ 프라이어머리보다는
역시 새우머리조 ”

*프라이어머리: 한국 아티스트

2

장르별 전문 번역가
직접 번역

전문가

“ Shrimp head's better
than Radiohead ”

*Radiohead: 영국 아티스트

3

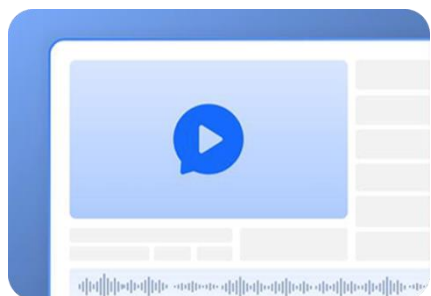
이중 검수
완성도 세부 교정



“ Shrimp head's better
than Radiohead ”

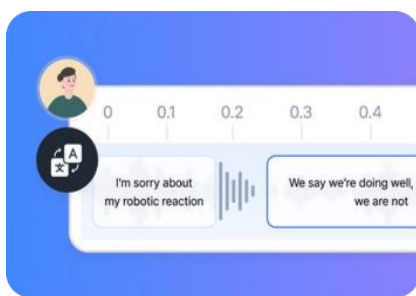
프리미엄 현지화 운영 프로세스

장르별 전문 번역가 배정과 다단계 검수를 통한 고품질 현지화 프로세스



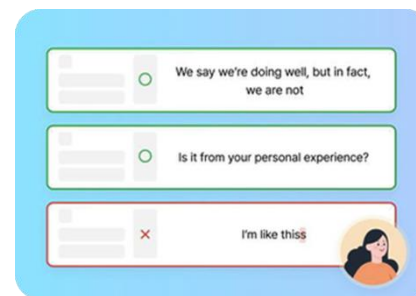
1. 콘텐츠 분석 & 현지화 설계

- ✓ 콘텐츠 맥락 및 장르 분석
- ✓ 타겟 국가 시청자 기준 정의



2. 전문 번역가 배정 및 번역

- ✓ 장르별 전문 번역가 배정
- ✓ 콘텐츠 톤에 맞는 번역 진행



3. 2차 감수 & 교차 검수

- ✓ 별도 감수자의 교차 검토
- ✓ 현지 시청자 기준 최적화



4. 번역 완료

- ✓ 완성된 SRT 파일 전달

하나의 콘텐츠, 세계의 언어로

Sub Maestro

E: admin@quokkalabs.org